Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto idą dni – oświadczenie JAHWE – że ustanowię Dawidowi sprawiedliwą Latorośl.\* I zapanuje jako król, i mądrze sobie będzie poczynał, i będzie stosował prawo i sprawiedliwość na ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto idą dni — oświadcza JAHWE — kiedy na tronie Dawida zasiądzie sprawiedliwa Latorośl. Będzie On jako król sprawował mądre rządy. Zaprowadzi prawo i sprawiedliwość na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, w których wzbudzę Dawidowi sprawiedliwą Latorośl i będzie panować Król, i będzie mu się szczęściło; będzie wykonywał sąd i sprawiedliwość na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto idą dni, mówi Pan, których wzbudzę Dawidowi latorośl sprawiedliwą, i będzie królował król, a poszczęści mu się; sąd zaiste i sprawiedliwość będzie czynił na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dni przychodzą, mówi JAHWE, a wzbudzę Dawidowi płód sprawiedliwy, a będzie królował król - i mądrym będzie. I będzie czynił sąd i sprawiedliwość na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadchodzą dni - wyrocznia Pana - kiedy wzbudzę Dawidowi Odrośl sprawiedliwą. Będzie panował jako król, postępując roztropnie, i będzie wykonywał prawo i sprawiedliwość na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto idą dni - mówi Pan - że wzbudzę Dawidowi sprawiedliwą latorośl: Będzie panował jako król i mądrze postępował; i będzie stosował prawo i sprawiedliwość na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – że wzbudzę Dawidowi odrośl sprawiedliwą. Będzie panował jako król i mu się powiedzie. Będzie stosował prawo i sprawiedliwość w kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE: Oto nadchodzą dni, gdy wzbudzę Dawidowi odrośl sprawiedliwą. Będzie panował jako król, działając roztropnie. Będzie stał na straży prawa i sprawiedliwości w kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadejdą dni - głosi Jahwe - a wzbudzę Dawidowi latorośl sprawiedliwą. Jako Król panować będzie, działając mądrze, zaprowadzi na ziemi prawość i sprawiedliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходять дні, говорить Господь, і підніму Давидові праведну парость, і царюватиме цар і буде розумний і зробить суд і праведність на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, a wyprowadzę Dawidowi sprawiedliwy szczep; będzie panował jako król i mądrze postępował; będzie na ziemi wykonywał sąd oraz sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – a wzbudzę Dawidowi latorośl odznaczającą się prawością. I król będzie panował, i działał roztropnie, i czynił zadość sprawiedliwości i prawości w tej ziemi. |

1. 1) <x>290 11:1-6</x>; <x>300 33:15-16</x>; <x>450 3:8</x>; <x>450 6:12</x>; <x>500 10:11</x>; <x>470 2:2</x>; <x>490 1:32</x>; <x>490 19:38</x>; <x>500 1:49</x>; <x>500 15:1-17</x> [↑](#footnote-ref-2)